
DANIEL GALLEGO HERNÁNDEZ. 2020. *TRADUCCIÓN ECONÓMICA E INVESTIGACIÓN EN ESPAÑA. UN ESTUDIO BIBLIOMÉTRICO.* GRANADA: COMARES, 256 PAGES. ISBN: 978-84-1369-031-5.

Reviewed by Darío Mantrana Gallego

University of Alcalá, Spain

d.mantrana@edu.uah.es

There is no doubt that economic translation is in continuous growth. As there is an increasing global need, the field is becoming more and more intriguing for many universities and researchers. In this volume Gallego Hernández carries out a pioneering bibliometric study, which offers a comprehensive and exhaustive insight into Translation Studies, with a focus on economic translation research in Spain. In order to do this, Gallego Hernández compiles a bibliometric corpus with a total of 617 publications, which date from 1951 until 2018, and meticulously analyses them. The bibliometric analysis of scientific output on economic translation is not the only aim of his study; Gallego Hernández also seeks to enhance information and create and update labels about economic translation on BITRA, the world's biggest translation database, created by Javier Franco Aixelá.

This volume is divided into 12 chapters in which Gallego Hernández guides the reader through each and every phase of his research and illustrates all results with numerous statistical charts, graphics and diagrams. This study is useful in numerous ways so is addressed to a wide range of experts, such as translators, linguists, researchers and professors, as well as students interested in the economic translation research field.

The purpose of bibliometrics is measuring the scientific output of other disciplines. Bibliometric analyses are an instrument to obtain information about researchers' works, results, impact, visibility, etc., in a quantitative and qualitative way and through statistical methods. In the first chapter, Gallego Hernández provides a concise yet fairly complete definition of bibliometrics and connects this discipline with Translation Studies, as he also goes through the brief history of bibliometric studies on Translation Studies. Since both disciplines are still in their infancy, there are few studies about bibliometric and Translation Studies and even fewer on bibliometric an economic translation.

The second chapter shows the three ways used in this study to identify the corpus' references. To start, Gallego Hernández extracts literature on certain specialised databases, like BITRA or TSB, some general databases such as Web of Science, Scopus or Google Scholar and even on thesis databases like ProQuest Dissertation or TESEO. To continue with the identification of references, Gallego Hernández directly contacts the authors of the publications obtained from the databases and also reads some specific literature on Translation Studies. The creation of the bibliographic corpus is a very detailed work, which also demands all the

references be recorded in spreadsheets with a number of labels. Through creating the corpus, notable difficulties are observed in particular concepts, such as economics, finances, commerce or even law and marketing. Economics interacts in many ways with other disciplines and consequently so does economic translation. Gallego Hernández provides a complete list with reviews of many works showing there is no consensus yet on how to define economic translation, financial translation, commercial translation, etc. As Gallego Hernández clarifies this, economic translation should be interpreted broadly in this volume, so it can also include other designations.

In the third chapter, Gallego Hernández explains in detail each bibliometric indicator used in this study. With these indicators, Gallego Hernández can analyse the obtained scientific output on economic translation. The chosen indicators are: form of publication (document type), author's characteristics (gender and researcher's affiliated institution), researcher's production, collaboration at institutional, national or international level, dispersion of researcher's output, citation impact and content. From this chapter onwards, Gallego Hernández starts by writing a precise bibliometric approach to the different topic categories in which the corpus is divided. Every bibliometric approach analyses the most frequent document types, chronological distribution, researcher's characteristics and productivity, most cited authors and publications, most frequent words in titles, etc. Gallego Hernández elucidates all results by means of useful bar charts and diagrams.

The fourth chapter approaches the content of the corpus literature on economic history and economic translation history. Gallego Hernández divides this corpus works into five main categories and reviews each of them in the subchapters. This contributes to the creation of a historic journey through the history of economic translation in Spain, and the influence of other countries in the development of the Spanish economy.

In the fifth chapter, Gallego Hernández reviews 57 publications divided into two outputs, the first on taxonomies and the second that addresses specific text types on economic translation praxis. Throughout the subchapters, it should be stated that there is a growing interest in this topic and there is still plenty of work to do in this field. Moreover, researching in economic translation text genres or taxonomy may not only facilitate research into translation assignments, but will also help define the similarities and differences between source and target languages, or may even enable the creation of glossaries with bilingual terminology and phraseology.

The following chapter analyses 166 publications on pedagogy, which are classified into five different categories, by Gallego Hernández. After the bibliometric approach and the selected output's review, the obtained results show there is a large number of researchers in the didactic field in comparison to the other analysed topics. However, there are so many areas in economic translation pedagogy's field yet to be researched.

As Gallego Hernández illustrates in chapter seven, research on micro levels in economic translation has been a current topic since the 80's. Unsurprisingly, this chapter is one of the longest, due to the 214 reviewed publications regarding translation problems at micro levels. This topic includes a wide range of subject matters, such as terminology, language interferences, phraseology or the use of metaphors in economic translation. With the reviews, Gallego Hernández arrives at the conclusion that although there are many publications carried out on this topic, micro levels in economic translation are a broad field and there are still many research areas and aspects within these subjects that have not been studied yet, but which are worth further investigation.

It is worth highlighting that research output on documentation is also mentioned in this volume, since documentation is one of the most relevant phases in every type of translation. For this reason, there is research done on this topic in economic translation too, as Gallego Hernández demonstrates in chapter eight, with 66 reviewed publications. Most of them focus

on general aspects of documentation, such as dictionaries or parallel texts. Nevertheless, documentation means more than just terminographical or textual research; it goes beyond that and also includes working with and contacting experts in the field. Gallego Hernández sees also that whilst the existing publications carry value, future investigation and research could be explored to further the outputs.

Chapter nine approaches first the bibliometric analysis of 42 publications on professional environment in economic translation. After the bibliometric approach and output's review, Gallego Hernández states that research on this field is still in its infancy. It is expected that researchers will publish futures studies on the significance of professional translators. Investigation on any type of professional translation should be carried out, to highlight the importance of any work professional translators do, but also to note the crucial role of the professional economic translator, among clients, companies, international business, etc.

In the tenth chapter, Gallego Hernández reviews other publications, which could not be included in the previous chapters due to their wide variety of mixed labels-distributions. This output addresses topics such as linguistics, machine translation, cultural references in literature, multilingual and parallel corpora, and even economists' rhetoric.

By way of summing up, Gallego Hernández concludes with a brief recapitulation in chapter eleven. While investigation in the economic translation field is still a very young discipline, there is an increasing interest among researchers, as Gallego Hernández's bibliometric study shows. To the same extent as he does in chapter one to nine, Gallego Hernández analyses in brief the results achieved and proposes many investigation lines in economic translation that have not been researched yet but are due to commence.

Chapter twelve is also worth mentioning, as it provides a detailed bibliography of all references cited and also all reviewed corpus-references. This is remarkably beneficial for other researchers or students who may work towards investigations in this field.

In this volume, much quality work has been involved; every chapter contributes in one way or another to economic translation. Gallego Hernández's purposes set out in the introduction chapter are more than achieved, as he succeeds with his rigorous bibliometric analysis, not only in drawing a comprehensive picture of the state of research on economic translation in Spain, but also in updating the database BITRA regarding economic translation. However, while only a scarce number of studies exist in the bibliometric field, even fewer have been carried out in the bibliometric studies of economic translation. This volume provides an extensive bibliography and is extremely useful for every researcher who may pursue new research into Translation Studies, anyone wishing to further the investigation on economic translation or even students and future researchers seeking to deepen the field of economic translation. Gallego Hernández's work is an excellent example that shows the many different ways to boost bibliometric studies, economic translation and its research - and encourages it be done.

Date of reception/Fecha de recepción: 02/03/2021

Date of acceptance/Fecha de aceptación: 13/03/2021

How to cite this article?/ ¿Cómo citar este artículo?

Mantrana Gallego, D. (2021). [Book review of *Traducción económica e investigación en España. Un estudio bibliométrico*, published by Daniel Gallego Hernández]. *FITISPos-International Journal*, 8(1), 177-179. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2021.8.1.282>